

Prekladateľ:

PhDr. Kristína Limbecková

Zadávateľ:

Agentúra Karpat, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava

PREKLAD číslo / TRANSLATION No. 149/20

z jazyka slovenského do jazyka anglického
from the Slovak language to the English language

Predmet prekladu:

Potvrdenie o úplnom dokončení etapy vybudovania služby

Subject of the translation:

Confirmation of Full Completion of the Service Construction Phase

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu:

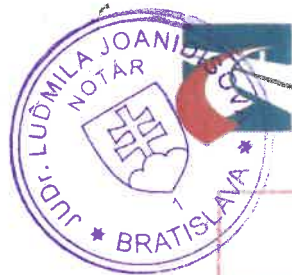
3 / 3

Number of pages of the translated document / Number of pages of the translation

Počet odovzdaných vyhotovení / *Number of copies:*

1

Bratislava 06.08.2020



NÁRODNÁ DIAĽNIČNÁ SPOLOČNOSŤ

Národná diaľničná spoločnosť, a.s., Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava

SkyToll, a.s.	
Došlo dňa 30 -11- 2015	
Číslo I/4407	Prílohy:
Vybavuje: MRU/DSM	SK

SkyToll, a.s.

Ing. Matej Okáli
Predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Westend Square
Lamačská cesta 3/A
841 04 Bratislava

Váš list číslo/ zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/ linka

Dátum

2305/149041 /20100/2015

Ing. Ján Voleník/02-58311228

30.11.2015

VEC: Potvrdenie o úplnom dokončení Etapy vybudovania Služby

Vážený pán Ing. Matej Okáli, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ spoločnosti SkyToll, a. s.,

spoločnosť Skytoll, a.s. vystupujúca na základe „Zmluvy o poskytovaní služby výberu a evidencie úhrady diaľničných známok za užívanie vymedzených úsekov ciest“ zo dňa 4.9.2015, číslo zmluvy ZM/2015/0331 (ďalej len „Zmluva“) v právnom postavení Poskytovateľa (ďalej len „Poskytovateľ“) vyhlásila vo vzťahu k Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s. vystupujúcej v právnom postavení Objednávateľa (ďalej len „Objednávateľ“) listom č. I/4346/2015/MRU zo dňa 26.11.2015, že v súlade s tam definovanými skutkovými a právnymi okolnosťami je pripravená na ďalšie riadne plnenie Zmluvy v súlade s Projektovým plánom, predovšetkým na Začatie predpredaja Diaľničných známok odo dňa 1.12.2015.

Objednávateľ na základe posúdenia predložených návrhov jednotlivých dokumentov a zápisníc usúdil, že výstupy Etapy vybudovania Služby zodpovedajú požiadavkám uvedeným v Zmluve a jej Prílohách a že Služba je vybudovaná na ich základe a v súlade s nimi by mala zabezpečovať účel Zmluvy podľa Preambuly Zmluvy a riadny, nepretržitý a bezporuchový elektronický výber a evidenciu úhrad Diaľničných známok.

Objednávateľ týmto v zmysle ustanovenia článku 5.2.6 „Dokončenie Etapy vybudovania Služby“ Zmluvy, s poukazom na skutočnosť, že Poskytovateľ riadne plnil podmienky Etapy vybudovania Služby v zmysle Zmluvy, v súlade s Časovým harmonogramom a Projektovým plánom, predovšetkým podľa ustanovenia článku 5.2 Zmluvy a ustanovenia článku 6.1, 6.2 a 6.3 časti B1 „Opis predmetu zákazky“ Súťažných podkladov a Prílohy č.1 Zmluvy

vydáva toto Potvrdenie o úplnom dokončení Etapy vybudovania Služby
(ďalej len „Potvrdenie“).

Uvedené Potvrdenie nezbavuje Poskytovateľa zodpovednosti za riadny, nepretržitý a bezporuchový elektronický výber a evidenciu úhrad Diaľničných známok, pričom Poskytovateľ prijatím tohto Potvrdenia potvrdzuje skutočnosť, že do 8.1.2016 (vrátane) preukáže splnenie požiadavky podľa ustanovenia článku 10 časti B1 „Opis predmetu zákazky“ Súťažných podkladov a Prílohy č. 1 Zmluvy, ako aj ustanovenia článku 4, Parametra [Z-2] „Počet obchodných miest“ časti B1 „Opis predmetu zákazky“ Súťažných

Telefón, Fax
02/ 58311111
02/58311706

Bankové spojenie
UniCredit Bank
č.ú.: 6624859013/1111

Zapísaný v obchodnom registri
Okresného súdu Bratislava I
Oddiel Sa, Vložka č. 3518/B

IČO
35 919 001

DIČ
2021937775

IČ DPH
SK 202193775

podkladov a Prílohy č. 1 Zmluvy, tak ako vyplýva z doterajších stretnutí a zápisov z nich, t. j. poskytovanie Služby v súlade touto Zmluvou a jej Prílohami.

S pozdravom

Národná diaľničná spoločnosť a.s.

Ml

82109 b

VA

Ing. Milan Gajdoš
predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ

Ing. Milan Rác
člen predstavenstva

Telefón, Fax
02/58311111
02/58311706

Bankové spojenie
UniCredit Bank
č.ú.: 6624859013/1111

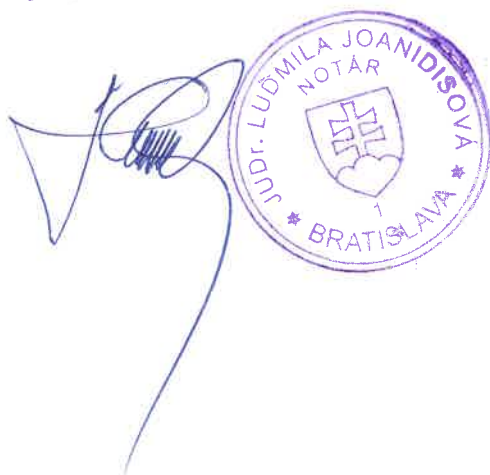
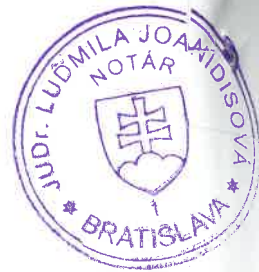
Zapísaný v obchodnom registri
Okresného súdu Bratislava I
Oddiel Sa, Vložka č. 3518/B

IČO
35 919 001

DIČ
2021937775

IČ DPH
SK 202193775

Osvedčujem, že predložená listina doslovne súhlasí
s predloženým originálom (osvedčeným odpisom), skladá
júca sa z ~~dv~~ listov (hárkov), ide o odpis úplný (čiastočný)
boli na nej vykonané tieto zmeny, doplnky vsuvky, škrtky
na listine neboli (boli) vykonané opravy nezhôd s predlože
nou listinou
v Bratislave dňa: 05.08.2020



Round seal: JUDr. Ľudmila Joanidisová
Notary public, Bratislava



NÁRODNÁ DIAĽNIČNÁ SPOLOČNOSŤ

Národná diaľničná spoločnosť, a.s., Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava
(National Motorway Company)

Block stamp with the text:

SkyToll, a.s.
Received on: 30 November 2015
Number: I/4407 Annexes: -
Attended to by: MOK (DŠM)

SkyToll, a.s.

Ing. Matej Okáli
Chairman of the Board of Directors and CEO
Westend Square
Lamačská cesta 3/A
841 04 Bratislava

Your letter ref. No./of

Our ref. No.
8305/179071/20100/2015

Attended to by/line
Ing. Ján Voleník / 02-58311226

Date
30.11. 2015

RE: Confirmation of Full Completion of the Service Construction Phase

Dear Mr. Ing. Matej Okáli, Chairman of the Board of Directors and CEO of the company SkyToll, a.s.

the company Skytoll, a.s. acting on the basis of the "Contract on provision of service of collection and records of vignette payment for using the selected road sections" of 4 September 2015, contract number ZM/2015/0331 (hereinafter referred to as the "Contract") in the legal position of the Provider (hereinafter referred to as the "Provider") has declared in relation to Národná diaľničná spoločnosť, a.s. acting in the legal position of the Customer (hereinafter referred to as the "Customer") by letter No. I/4346/2015/MRU dated 26 November 2015, that in accordance with the factual and legal circumstances defined therein, it is ready for further proper performance of the Contract in accordance with the Project Plan, in particular for the commencement of pre-sale of vignettes from 1 December 2015.

Based on the assessment of the submitted proposals of individual documents and protocols, the Customer has concluded that the outputs of the Service Construction Stage comply with the requirements set out in the Contract and its Annexes and that the Service is built based on their basis and in accordance with them it should ensure the purpose of the Contract under the Preamble of the Contract and proper, continuous and trouble-free electronic collection and registration of vignette payments.

The Customer hereby, in accordance with the provision of Article 5.2.6 "Completion of the Service Construction Stage" of the Contract, with reference to the fact that the Provider duly fulfilled the conditions of the Service Construction Stage under the Contract, in accordance with the Time Schedule and Project Plan, in particular under the provisions of Article 5.2 of the Contract and provisions of Article 6.1, 6.2 and 6.3 of Part B1 "Description of the subject of the contract" of the Tender Documents and Annex No. 1 to the Contract

issues this **Confirmation of Full Completion of the Service Construction Phase**
(hereinafter referred to as the "Confirmation").

This Confirmation does not relieve the Provider of liability for proper, continuous and trouble-free electronic collection and registration of vignettes payments, while the Provider by accepting this Confirmation confirms the fact that by 8 January 2016 (inclusive) will prove the compliance with the requirement under provision of Article 10 of part B1 "Description of the subject of contract" of the Tender documents and Annex No. 1 of the Contract, as well as the provisions of Article 4, Parameter [Z-2] "Number of trading venues" of part B1 "Description of the subject of the contract" of the Tender documents and Annex No. 1 of the Contract, as follows from previous meetings and minutes of them, i.e. the provision of the Service in accordance with this Contract and its Annexes.

Telephone/Fax
02/58311111
02/58311706

Bank connection
UniCredit Bank Slovakia a. s.
Account number
6624859013/1111

Entered into the Business Register
of the District Court Bratislava I
Section Sa Insert No. 3518/B

ID No.
35 919 001

Tax ID No.
2021937775

VAT ID No.
SK 2021937775

Best regards

Rectangular stamp with text

Národná diaľničná spoločnosť, a.s.,
(National Motorway Company)
Mlynské Nivy 45
821 09 Bratislava

(illegible signature)

Ing. Milan Gajdoš
Chairman of the Board of Directors
and General Director

(illegible signature)

Ing. Milan Rác
Member of the Board of Directors

The notary's certification on the next page:

I certify that the presented document agrees literally with the presented original (~~certified copy~~) consisting of 2 pages (~~sheets~~). The copy is complete (~~partial~~). No modifications, supplements, insertions and deletions have been made in the document. No corrections of discrepancies with the presented document have been made in the document.

In Bratislava, on 5 August 2020

Round seal:

JUDr. ĽUDMILA JOANIDISOVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1
illegible signature

Round seal:

JUDr. ĽUDMILA JOANIDISOVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom.....^{119/20}

V Bratislave dňa.....^{6.8.2020}

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, translator's registration No. 970139.

The translation agrees with the submitted document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

The translating act is entered in the translator's book under no.^{119/20}

In Bratislava dated^{6.8.2020}



[Handwritten signature]